

y súbitamente se alza diciembre avanzado y las auroras insistentes
de dedos de rosa (rosa humedecida por el rocío)
no hablemos ya de las campanas de belén
o de los insospechados peces en el agua
es el momento *tolle et lege* lee y escudriña la marca de agua
las invenciones en el papel de tus días de estos meses
que no acabas de atrapar por las orejas
como si fueran entes multiplicados más de lo necesario
ya nada que ver en cualquier caso con aquellas tardes
de inviernos detenidos y atmósfera sepia oh no
en fin
qué voy a decirte mi catecúmeno a estas alturas
por ejemplo sobre el ruido sordo de las tuberías a presión
que recorren tu subsuelo el mío el de todos
y se llaman goldman sachs la locomotora alemana
(menos mal que nuestro vagón de tercera
carece prácticamente de ventanas)
y el resto
tú intenta cuadrar el balance
y si das con la fórmula nos lo dices

und plötzlich erhebt sich der fortgeschrittene dezember und die beharrlichen
morgenröten mit rosigen fingern (taufeucht-rosig)
ganz zu schweigen von den bethlehem-glocken
oder den unverhofften fischen im wasser
es ist der zeitpunkt *tolle et lege* lies und erforsche das wasserzeichen
die innervationen im papier deiner tage dieser monate
die du einfach nicht an den ohren packen kannst
als ob mehr als notwendig vervielfachte wesen wären
das hat jedenfalls nichts zu tun
mit jenen angehaltenen winternachmittagen und der sepia-atmosphäre oh nein
nun
was soll ich dir meinem katechenschüler noch sagen
zum beispiel über das dumpfe geräusch der druckleitungen
die deinen und meinen untergrund und den von allen durchziehen
und sie heissen goldman sachs die deutsche lokomotive
(zum glück hat unser wagen dritter klasse
praktisch keine fenster)
und der rest
versuch du die bilanz stimmig zu machen
und wenn du die formel hast
lass es uns wissen

e subitamente si alza dicembre avanzato e le aurore insistenti
da dita di colore rosa (rosa bagnata dalla rugiada)
non ne parliamo delle campane di betlemme
ne degli insospettati pesci nell'acqua
è il momento *tolle et lege* leggi e scopri il segno dell'acqua
le nervature nel foglio dei tuoi giorni di questi mesi
che non finisci di prendere per le orecchie
come si fossero enti moltiplicati più del necessario
niente a che vedere in qualsiasi caso con quei pomeriggi
d'inverni detenuti e atmosfera seppia oh no
in fine
cosa vuoi che ti dica mio catecumenale a questo punto
per esempio sul rumore sordo dei tubi a pressione
che percorrono il tuo sottosuolo il mio quello di tutti
e si chiamano goldman sachs la locomotiva tedesca
(meno male che il nostro vagone di terza classe
non ha quasi finestre)
e del resto
tu prova a chiudere il conto
e si trovi la formula ce la racconti